



FRANTIŠEK HRUBÍN ZDENĚK MILER

AZ ELTÉVEDT KISCSIBE



Történt egyszer, megesett,
hogy egy csibe eltévedt.

Tanácsstalan, lába sajog,
kinn a mezőn sírva csipog.



Magasszárú gabonára
leszáll az est nemsokára.

— Tudjátok-e, zabszemecskék,
a faluba hogy juthatnék?



— Kérdezd csak meg az árpát,
biztos tudja a módját!

A kiscsibe tipeg-topog,
a könnye meg sűrűn potyog.



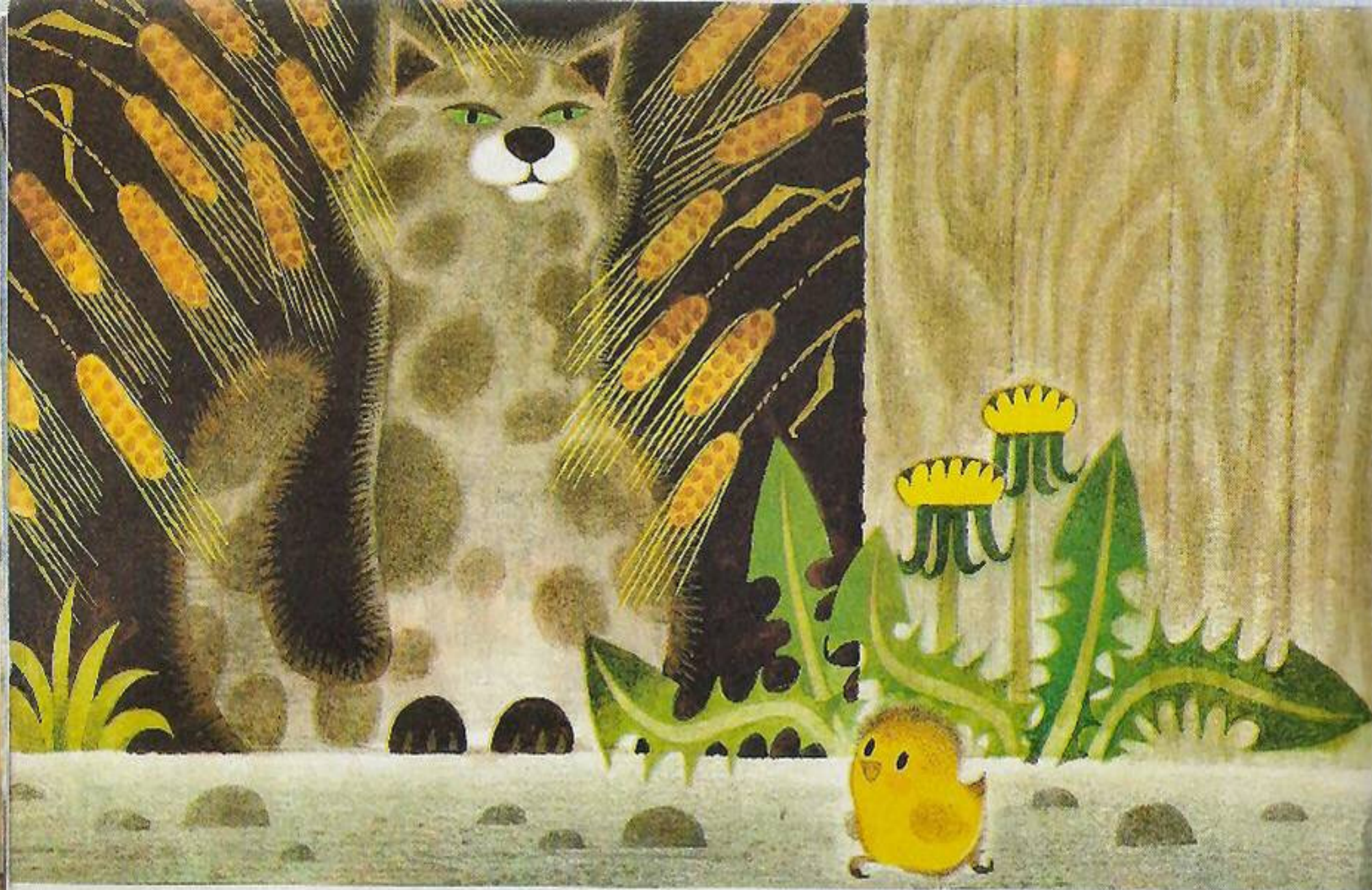
— Mondd meg, kedves árpácskám,
hol keressem anyácskám?

Bajszos árpa szisszen, sújja:
— Tanácsot ad tán a búza.



Rozsföld felé veszi útját,
de a rozst már learatták.

Szél suhan a száraz tarlón,
az így susog vigasztalón:



— Nézz csak körül, itthon vagy ám,
itt jársz már a kertek alján!

Istállóban a lovak
nem hallod, hogy dobognak?



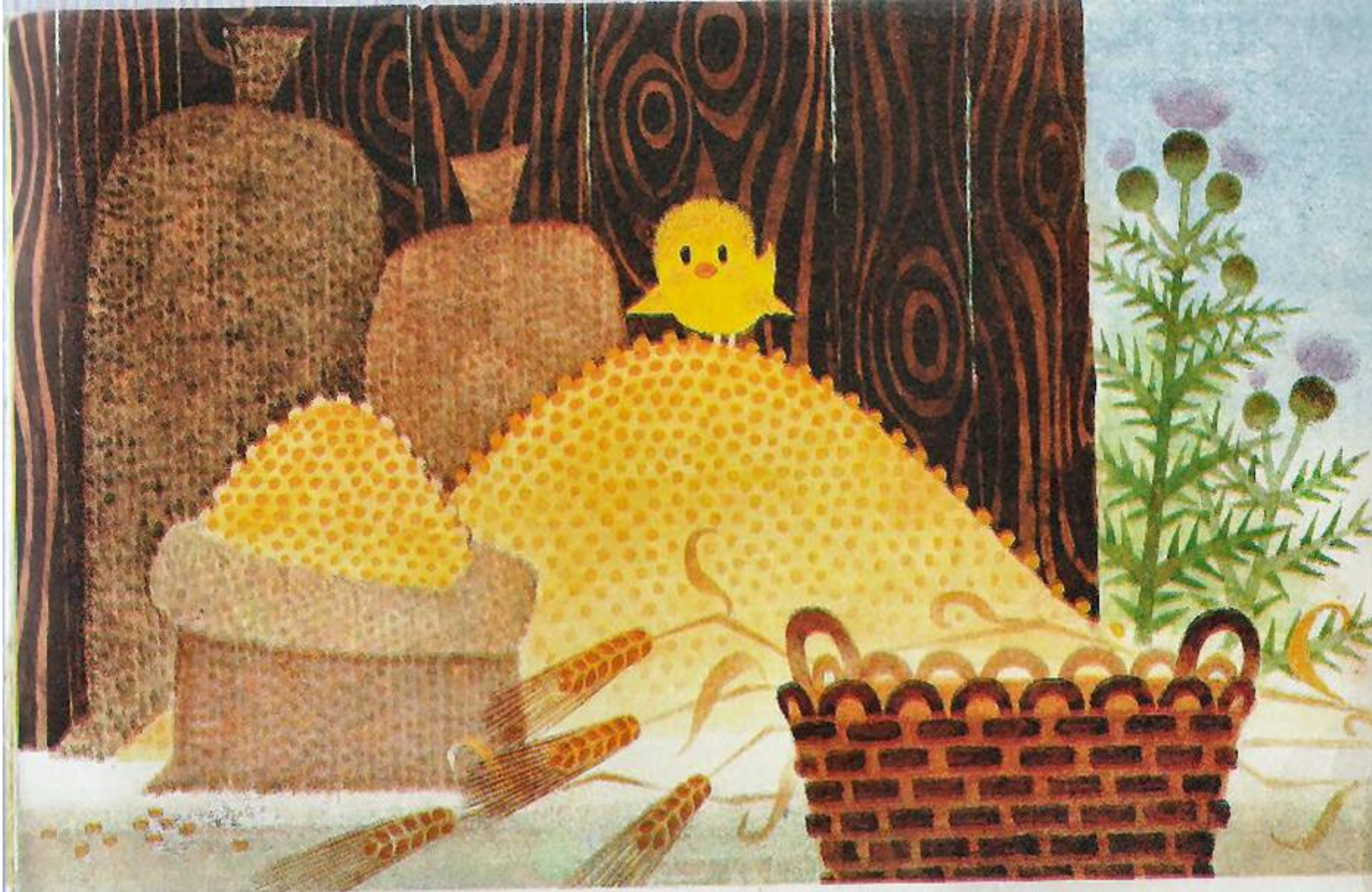
Kandúrotok a csűrben
dorombol szép csöndesen

és tyúkmamád, látod, amott
szemelgeti a friss magot!



— Hála neked, jó rozsföldem!
— Te meg add át üdvözületem —

— Ugyan kinek? Nem értem!
— A sok magnak a csúrben,



belőlük majd tavasztájban
új kalász nő barázdámban.

A kiscsibe, mely elkészált,
mamájára így rátalált.



František Hrubín **AZ ELTÉVEDT KISCSIBE** • A budapesti Csehszlovák Kulturális és Tájékoztató Központ számára kiadta az Albatros Kiadó, Prága.
A mű eredeti cseh címe *Kuřátko a obilí* Három éven felülieknek

© František Hrubín, 1953 • Illustrations © Zdeněk Miler, 1953 • Translation © Csutak Kornélia, 1988